

VESPERAL EVENING DIVINE LITURGY
(CELEBRATED ON THE EVE OF FEBRUARY 2ND)

MEETING (PRESENTATION) OF OUR LORD JESUS CHRIST IN THE TEMPLE

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
Reader: Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.	القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.
PSALM 103	المزمور 103
Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the	القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْإِعْتِرَافَ وَعِظْمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ، أَنْتِ اللَّابِئُ النُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ كَالخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، المَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أرواحاً، وَخُدَامَهُ لَهيبِ نارٍ. المَوْسِسُ الأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَنْزَعُ إِلَى ذَهْرِ الدَاهِرِينَ. رِداؤُهُ اللَّجَّةُ كالثَّوْبِ، عَلَى الجِبَالِ تَقِفُ المِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرُبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ الجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ البِقَاعُ إِلَى المَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُعْطِي وَجْهَ الأَرْضِ. أَنْتِ المُرْسِلُ العِيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الجِبَالِ تَعْبُرُ المِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ العِيَاضِ، نَقْبُلُ حَمِيرُ الوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيَّهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ بِأصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّذِي يَسْقِي الجِبَالَ مِنْ عَلَالِيَهُ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الأَرْضُ. أَنْتِ الَّذِي يُنْبِتُ العُشْبَ لِلبَهَائِمِ، وَالحُضْرَةَ لِخِدْمَةِ البَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْزاً مِنَ الأَرْضِ، وَالحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الإنسانِ. لِيُنْتَهَجَ الوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالحُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الإنسانِ. تُرَوَّى أشجارُ الغابِ، وَأرْزُ لِبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ العَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الهِيرودي تَتَقَدَّمُهَا. الجِبَالُ العَالِيَةُ لِلأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجأً لِلأَرانبِ. صَنَعَ القَمَرَ لِلأَوْقَاتِ، وَالسَّمْسُ

<p>beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا، وَفِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الغَابِ. أَشْبَالٌ تَتَرَأَّرُ لِتَخْطُفَ وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صَبِيرِهَا رَبَّصَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِعَاظٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي الشُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدُكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى ثَرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَجِّنُ. أَسْبَحِ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْبِئْ لِلَّهِ مَا دُمْتُ مُوجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمُلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3x) O our God and our Hope, glory to Thee!</i></p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ.</p>
<p>THE GREAT LITANY</p>	<p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى</p>
<p>Deacon: In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. <i>(use this response until noted below)</i></p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)</p>
<p>Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَخُسْنِ ثَبَاتِ كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتْحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذَا النَّيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.), the honorable presbytery,</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ</p>

the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	وَحَدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإكليروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our country, its president, civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشَّمْسَاسُ: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارِزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشَّمْسَاسُ: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشَّمْسَاسُ: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالثَمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشَّمْسَاسُ: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَضْنِيِّينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشَّمْسَاسُ: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشَّمْسَاسُ: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشَّمْسَاسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَإِلَهَةَ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجَوْقَةُ: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكَاهِنُ: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجُّدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجَوْقَةُ: آمِينَ.
“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE ONE	“يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ” بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَصْرُعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِيَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبِّ حَارِساً لِفَمِي وَبَاباً حَاصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تَمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الْخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِنْتِمَ وَلَا أَتَقِفُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِقُ بِرَحْمَةٍ وَيُؤَدِّبُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيِ فَلَا يُدْهِنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.

They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ الْمُنْشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَائِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأَحْزَانِي قُدَّامَهُ أَحْبِرَ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عند فناءِ رُوحِي مَنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	في هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَحْفَوُا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مَنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهُدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i>	عَزَّجْكَ 10. أُخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i>	عَزَّجْكَ 9. إِنِّي أَيْتِي يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي.
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i>	عَزَّجْكَ 8. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ لِمَوْتِي.
<i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i>	عَزَّجْكَ 7. لِيَتَكُنْ أُنْذَاكَ مُضْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي.
For the Presentation in Tone One	لعيد دخول السيد إلى الهيكل باللحن الأول
<i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. Tell us, O Simeon, whom dost thou bear in thine arms in the Temple with such great joy? To whom dost thou cry and shout: Now am I freed, for I have beheld my Savior? This is He that is born of a Virgin; this is He, God the Word, Who came forth from God; Who is incarnate for our sakes, and hath saved the race of man. Let us worship Him.</i>	عَزَّجْكَ 6. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَاِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِعْتِقَارُ. قُلْ لَنَا يَا سَمْعَانُ، مَنْ أَنْتَ حَامِلٌ عَلَى سَاعِدَيْكَ بَابْتِهَاجٍ؟ نَحْوَ مَنْ تَصْرُخُ قَائِلًا: إِنِّي الْآنَ قَدْ أَعْتَقْتُ، لِأَنِّي أَبْصَرْتُ مُخْلِصِي. هَذَا هُوَ الْمَوْلُودُ مِنَ الْبَتُولِ. هَذَا هُوَ الْكَلِمَةُ الْإِلَهُ مِنَ الْإِلَهِ، الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْ أَجْلِنا وَخَلَّصَ الْإِنْسَانَ، فَلَهُ نَسْجُدُ.
<i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. (repeat above)</i>	عَزَّجْكَ 5. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. (تعاد)

<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. Receive, O Simeon, Him Whom Moses foresaw in darkness on Sinai when He gave the Law, Who is become a new-born babe subject to the Law. This is He that through the Law hath spoken; this is He that was proclaimed in the Prophets; Who is incarnate for our sakes, and hath saved the race of man. Let us worship Him.</i></p>	<p>عَزِّبْكَ 4. مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَكَلَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. أَقْبَلْ يَا سِمْعَانَ مَنْ سَبَقَ مُوسَى فَرَأَهُ فِي سَيْنَا تَحْتَ الْعَمَامِ، وَاضِعاً الشَّرِيعَةَ، وَصَائِراً طِفْلاً خَاضِعاً لِلشَّرِيعَةِ. هَذَا هُوَ النَّاطِقُ بِالشَّرِيعَةِ، هَذَا هُوَ الْمَرْمُوزُ إِلَيْهِ بِالْأَنْبِيَاءِ، الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْ أَجْلِنا وَخَلَّصَ الْإِنْسَانَ، فَلَهُ نَسْجُدُ.</p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. (repeat above)</i></p>	<p>عَزِّبْكَ 3. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. (تَعَاد)</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. Come, let us as well, with songs inspired of God, go together to meet Christ; and let us receive Him Whose salvation Simeon hath now beheld. This is He Whom David proclaimeth; this is He that in the Prophets hath spoken; Who is incarnate for our sakes, and Who speaketh in the Law. Let us worship Him.</i></p>	<p>عَزِّبْكَ 2. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرِ الشُّعُوبِ. هَلِّمُوا بِنَا نَسْتَقْبِلِ الْمَسِيحَ نَحْنُ أَيْضاً، وَنُقَابِلُهُ بِالتَّسَابِيحِ الْإِلَهِيَّةِ، مَنْ أَبْصَرَ سِمْعَانَ خَلَاصَهُ، هَذَا هُوَ الَّذِي يُخْبِرُ عَنْهُ دَاوُدُ، هَذَا هُوَ النَّاطِقُ بِالْأَنْبِيَاءِ، الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْ أَجْلِنا، وَالمُتَكَلِّمُ بِالشَّرِيعَةِ، فَلَهُ نَسْجُدُ.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. (repeat above)</i></p>	<p>عَزِّبْكَ 1. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ. (تَعَاد)</p>
<p>DOXASTICON FOR THE PRESENTATION IN TONE SIX</p>	<p>ذُكْصَا لِعِيدِ دُخُولِ السَّيِّدِ إِلَى الْهَيْكَلِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Today let the gate of heaven be opened; for the Word of the Father Who is without beginning, having taken a beginning in time, not separating from His Godhead, is offered by His own will, by a Virgin Mother as a child forty days old in the Mosaic Temple; and the priest, His servant, receiveth Him in his arms, crying with joy: Now lettest thou me depart, for mine eyes have beheld Thy salvation. Wherefore, O Thou Who didst come into the world to save mankind, O Lord, glory to Thee.</i></p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. لِيُفْتَحَ الْيَوْمَ بَابُ السَّمَاءِ، لِأَنَّ كَلِمَةَ الْآبِ، الَّذِي لَا بَدْءَ لَهُ، قَدْ اتَّخَذَ بَدْءاً رَمَنِيَّةً، وَلَمْ يَنْفَصِلْ عَنْ لَاهُوتِهِ. فَيَقْدَمُ بِاخْتِيَارِهِ، كَطِفْلِ ذِي أَرْبَعِينَ يَوْماً، مِنْ أُمِّ بَتُولٍ، فِي الْهَيْكَلِ النَّامُوسِيِّ، فَيَتَقَبَّلُهُ سِمْعَانُ عَلَى ذِرَاعَيْهِ، وَالْعَبْدُ يَهْتَفُ قَائِلاً: أَطْلِقْنِي، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ. فَيَا مَنْ أَتَى إِلَى الْعَالَمِ لِيُخَلِّصَ جِنْسَ الْبَشَرِ، يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>• When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.</p>	
<p>Deacon: Wisdom! Let us attend!</p>	<p>الشماس: الْحِكْمَةُ! فَلْنَسْتَقِم!</p>
<p>O GLADSOME LIGHT</p>	<p>يَا نُوراً بَهِيئاً</p>
<p>Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee.</p>	<p>الجوقة: يَا نُوراً بَهِيئاً لِقُدُّوسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُّوسِ، الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُوراً مَسَائِيّاً، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُّوسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتِ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.</p>

Deacon: The evening prokeimenon.	الشماس: تَرْنِيمَةُ الْمَسَاءِ.
• Now sing the Prokeimenon of the day.	
SUNDAY PROKEIMENON IN TONE EIGHT	بروكيمنن لِنَهَارِ الْأَحَدِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ
Choir: Behold now, bless the Lord, all ye servants of the Lord. (TWICE)	الجوق: ها مُنذُ الْآنَ بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ عِبِيدِ الرَّبِّ. (مَرَّتَيْنِ)
<i>Verse. Ye who stand in the temple of the Lord, in the courts of the House of our God!</i>	استيخن: الواقفين في بيت الرب، في مساكن بيت إلهنا.
Choir: Behold now, bless the Lord, all ye servants of the Lord.	الجوق: ها مُنذُ الْآنَ بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ عِبِيدِ الرَّبِّ.
MONDAY PROKEIMENON IN TONE FOUR	بروكيمنن لِنَهَارِ الْإِثْنَيْنِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ
Choir: The Lord will hear me, when I cry unto Him. (TWICE)	الجوق: الرَّبُّ يَسْتَمِعُنِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْهِ. (مَرَّتَيْنِ)
<i>Verse. When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me!</i>	عزتكبك: إذ دعوت استجاب لي إله بري.
Choir: The Lord will hear me, when I cry unto Him.	الجوق: الرَّبُّ يَسْتَمِعُنِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْهِ.
TUESDAY PROKEIMENON IN TONE ONE	بروكيمنن لِنَهَارِ الثَّلَاثَاءِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ
Choir: Thy mercy, O Lord, shall follow me all the days of my life. (TWICE)	الجوقة: رَحْمَتُكَ يَا رَبُّ تُدْرِكُنِي جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي. (مَرَّتَيْنِ)
<i>Verse. The Lord is my shepherd, I shall not want; He makes me to lie down in green pastures!</i>	عزتكبك: الرَّبُّ يَرَعَانِي فَلَا شَيْءَ يُعْوِزُنِي.
Choir: Thy mercy, O Lord, shall follow me all the days of my life.	الجوقة: رَحْمَتُكَ يَا رَبُّ تُدْرِكُنِي جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي.
WEDNESDAY PROKEIMENON IN TONE FIVE	بروكيمنن لِنَهَارِ الْأَرْبَعَاءِ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ
Choir: Save me, O God, by Thy Name, and judge me by Thy strength. (TWICE)	الجوقة: اللَّهُمَّ بِاسْمِكَ خَلِّصْنِي، وَبِقُوَّتِكَ احْكُمْ لِي. (مَرَّتَيْنِ)
<i>Verse. Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth!</i>	عزتكبك: اسْمَعْ يَا اللَّهُ صَلَاتِي، وَأَضْغِ إِلَى كَلَامِ شَفَتِي.
Choir: Save me, O God, by Thy Name, and judge me by Thy strength.	الجوقة: اللَّهُمَّ بِاسْمِكَ خَلِّصْنِي، وَبِقُوَّتِكَ احْكُمْ لِي.
THURSDAY PROKEIMENON IN TONE SIX	بروكيمنن لِنَهَارِ الْخَمِيسِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ
Choir: My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and earth. (TWICE)	الجوق: مَعُونَتِي مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ، الَّذِي صَنَعَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ. (مَرَّتَيْنِ)
<i>Verse. I lift up my eyes to the hills, from where my help will come!</i>	عزتكبك: رَفَعْتُ عَيْنَيَّ إِلَى الْجِبَالِ، مِنْ حَيْثُ يَأْتِي عَوْنِي.
Choir: My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and earth.	الجوق: مَعُونَتِي مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ، الَّذِي صَنَعَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ.
FRIDAY PROKEIMENON IN TONE SEVEN	بروكيمنن لِنَهَارِ الْجُمُعَةِ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ
Choir: Thou, O God, art my helper, and Thy mercy shall go before me. (TWICE)	الجوق: يَا اللَّهُ أَنْتَ نَاصِرِي، إِلَهِي رَحْمَتُكَ تُدْرِكُنِي. (مَرَّتَيْنِ)
<i>Verse. Deliver me from my enemies, O God, and deliver me from those who rise up against me!</i>	عزتكبك: أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا اللَّهُ وَمِنَ الَّذِينَ يَتَأَمَّرُونَ عَلَيَّ.
Choir: Thou, O God, art my helper, and Thy mercy shall go before me.	الجوق: يَا اللَّهُ أَنْتَ نَاصِرِي، إِلَهِي رَحْمَتُكَ تُدْرِكُنِي.
THE OLD TESTAMENT READINGS	قِرَاءَاتُ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ
The First Reading	الْقِرَاءَةُ الْأُولَى

<p>Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: Reading from the book of Exodus. (Exodus 12:51, 13:1-2a, 3a, 10a, 11-12a, 14-16a, 22:29b; Leviticus 12:2b, 3, 4a+c, 6a+c, 8a+c; Numbers 12:2b, 3, 4a+c, 6a+c, 8a+c)</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: الحكمة!</p> <p>القارئ: قراءة من سفر الخروج.</p> <p>الشماس: لنصغ!</p>
<p>Reader: The Lord spake unto Moses, in the day that He brought the sons of Israel out of the land of Egypt, saying: Sanctify unto Me every first-born, the first offspring, whatsoever openeth a womb among the sons of Israel. And Moses said unto the people: Remember this day, wherein ye came out from the land of Egypt, out of the house of bondage; for by a mighty hand the Lord brought you out from this place. Ye shall therefore keep His law. And it shall be, when the Lord God shall bring thee into the land of the Canaanites, as He sware unto thy fathers, that thou shalt set apart all that openeth the womb; the males shall be the Lord's. And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying: What is this? that thou shalt say unto him: By a mighty hand the Lord brought us out from the land of Egypt, from the house of bondage; and when Pharaoh hardened his heart and would not let us go, the Lord slew all the first-born in the land of Egypt, from the first-born of man unto the first-born of beast; therefore, I sacrifice to the Lord all that openeth the womb, being males; and every first-born of my sons I will redeem. And it shall be for a sign upon thy hand, and immovable before thine eyes. For thus spake the Lord Almighty: The first-born of thy sons thou shalt give unto Me. And it shall be that whenever anyone shall bring forth a male child, in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised. And three and thirty days she shall not come into the sanctuary of God to the priest, until the days of purifying be fulfilled. And after this, she shall bring the Lord a lamb of a year old without blemish for a whole-burnt offering, and a young pigeon, or a turtle-dove, unto the door of the tabernacle of witness unto the priest. Or, in the stead of these, she shall bring the Lord two turtle-doves, or two young pigeons; and the priest shall make propitiation for her. For they are an offering given unto Me from among all the sons of Israel; instead of the first-born of the Egyptians have I taken them unto Me and sanctified them for Myself, on the day that I smote every first-born in the land of Egypt from man to beast, saith the Most High God, the Holy One of Israel.</p>	<p>القارئ: وكلم الرب موسى في اليوم الذي أخرج فيه بني إسرائيل من أرض مصر، قائلاً: قدس لي كل بكر، كل فاتح رحم من بني إسرائيل. فقال موسى للشعب: اذكروا هذا اليوم الذي خرجتم فيه من أرض مصر، من دار العبودية؛ لأن الرب أخرجكم بيد عزيزة من هناك. فاحفظوا شريعته، ومتى أدخلك الرب الإله أرض الكنعانيين، كما أقسم لأبائك، فأعزل كل فاتح رحم من الذكور للرب. وإذا سألك ابنك بعد ذلك، قائلاً "ما هذا؟"، فقل له أنه بيد عزيزة أخرجنا الرب من أرض مصر، من دار العبودية. ولما تصلب فرعون عن أن يطلقنا، قتل الرب كل بكر في أرض مصر من بكور الناس والبهائم. ولذلك، أنا أدبح للرب كل فاتح رحم من ذكور البهائم، وأفدي كل بكر من بني. فيكون علامة على يدك، ونصباً أمام عينيك أن الرب الضابط الكل هكذا قال: أنك نعطيني الأبقار من بنيك. وكل من ولد له ولد ذكر، يحنن فلفه جسده في اليوم الثامن. وثلاثة وثلاثين يوماً لا تدخل مقدس الله إلى الكاهن حتى تتم أيام التطهير. وبعد ذلك، يأتي إلى الرب بحمل حولي لا عيب فيه مخرقة، ويفرخ حمام أو يمام إلى باب خباء الشهادة إلى الكاهن. أو عوضاً عن ذلك، يأتي أمام الرب بفرخي حمام أو يمامتين، فيكفر الكاهن عنه. فإن هؤلاء قد أعطيتهم من كل بني إسرائيل مكافأة، فأخذتهم وقدسنتهم لي عوضاً عن أبقار المصريين، يوم ضربت كل بكر في أرض مصر من الناس حتى البهائم. قال الله العلي، قدوس إسرائيل.</p>
<p>The Second Reading</p>	<p>القراءة الثانية</p>
<p>Deacon: Wisdom!</p>	<p>الشماس: الحكمة!</p>

<p>Reader: The Reading from the prophecy of Isaiah. (6:1-12)</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>القارئ: قراءة من نبوءة أشعيا النبي.</p> <p>الشماس: لنُصغ!</p>
<p>Reader: It came to pass in the year which King Uzziah died that I saw the Lord sitting upon a throne, high and lifted up, and the house was full of His glory. About Him stood the Seraphim; each one had six wings; with twain they covered their faces, and with twain they covered their feet, and with twain they did fly. And one cried unto another, and said: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; the whole earth is full of His glory. And the posts of the door moved at the voice of them that cried, and the house was filled with smoke. Then said I: Woe is me! For I am pricked to the heart; for being a man, and having unclean lips, I dwell in the midst of a people of unclean lips; and with mine eyes I have seen the King, the Lord of Sabaoth. And one of the Seraphim was sent unto me, having a live coal in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar; and he touched my mouth and said: Behold, this hath touched thy lips, and will take away thine iniquities, and will purge thy sins. And I heard the voice of the Lord, saying: Whom shall I send, and who will go to this people? Then said I: Here am I; send me. And He said: Go, and tell this people: Ye shall hear indeed, but understand not; and see indeed, but perceive not. For the heart of this people is become gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and convert, and I heal them. Then said I: Lord, how long? And He answered: Until the cities be made desolate, having no inhabitant, and the houses having no man, and the land be left desolate. And after this the Lord shall remove men far away, and the remnant who are left in the land shall be multiplied.</p>	<p>القارئ: وَحَدَّثَ فِي السَّنَةِ الَّتِي مَاتَ فِيهَا الْمَلِكُ عُزِّيَّا، أَتَيْتُ رَأَيْتُ الرَّبَّ جَالِسًا عَلَى عَرْشٍ عَالٍ رَفِيعٍ، وَالْبَيْتُ مَمْلُوءٌ مِنْ مَجْدِهِ. وَالسَّارَافِيمُ قَائِمُونَ حَوْلَهُ، سِتْنَةُ أَجْنَحَةٍ لِكُلِّ وَاحِدٍ، بِيَتْنَيْنِ يَسْتُرُونَ وُجُوهَهُمْ، وَبِيَتْنَيْنِ يَسْتُرُونَ أَرْجُلَهُمْ، وَبِيَتْنَيْنِ يَطِيرُونَ. وَكَانَ يَصْرُخُ الْوَاحِدُ نَحْوَ الْآخَرِ وَيَقُولُ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ رَبُّ الصَّبَاوْتِ، الْأَرْضُ كُلُّهَا مَمْلُوءَةٌ مِنْ مَجْدِهِ، فَرَفَعَتْ عَتَبَةُ الْبَابِ مِنْ صَوْتِ صُرَاخِهِمْ، وَامْتَلَأَ الْبَيْتُ دُخَانًا. فَقُلْتُ: وَيْلٌ لِي (فَقَدْ حَشِيعْتُ) لِأَنِّي وَأَنَا إِنْسَانٌ دَنِسٌ الشَّفَقَتَيْنِ، وَسَاكِنٌ بَيْنَ شَعْبِ دَنِسِ الشِّفَاهِ، قَدْ رَأَيْتُ الْمَلِكَ رَبَّ الْجُنُودِ بَعِينِي. فَأَرْسَلَ إِلَيَّ أَحَدُ السَّارَافِيمِ وَفِي يَدِهِ جَمْرَةٌ، أَخَذَهَا بِمِلْقَطٍ مِنَ الْمَذْبَحِ، وَمَسَّ فَمِي، وَقَالَ: هَا إِنَّ هَذِهِ قَدْ مَسَّتْ شَفَتَيْكَ، فَتُرِيْلُ إِثْمَكَ وَتُطَهَّرُكَ مِنْ خَطَايَاكَ. وَسَمِعْتُ صَوْتَ الرَّبِّ يَقُولُ: مَنْ أَرْسَلُ، وَمَنْ يَنْطَلِقُ إِلَى هَذَا الشَّعْبِ؟ فَقُلْتُ: هَاءَ نَذَا. فَقَالَ: انْطَلِقْ وَقُلْ لِهَذَا الشَّعْبِ تَسْمَعُونَ سَمَاعًا وَلَا تَفْهَمُونَ، وَتَنْظُرُونَ نَظْرًا وَلَا تُبْصِرُونَ. فَإِنَّ قَلْبَ هَذَا الشَّعْبِ قَدْ غَلِظَ، ثَقُلَ سَمْعُهُ، وَأَغْمَصَتْ عُيُونُهُ، لِئَلَّا يُبْصِرَ بَعِينِيهِ، وَيَسْمَعَ بِأُذُنِيهِ، وَيَفْهَمَ بِقَلْبِيهِ، وَيَرْجِعَ فَأَشْفِيَهُ. فَقُلْتُ: إِلَى مَتَى يَا رَبُّ؟ فَقَالَ: إِلَى أَنْ تَصِيرَ الْمُدُنُ خَرِبَةً بَعِيرٍ سَاكِنٍ، وَالْبُيُوتُ بَعِيرٍ إِنْسَانٍ، وَتُؤَمَّسِي الْأَرْضُ خَرَابًا مُفْقَرًا، وَيُقْصِي اللَّهُ الْبَشَرَ، وَالَّذِينَ يُسْتَبْقُونَ عَلَى الْأَرْضِ يَتكاثَرُونَ.</p>
<p>The Third Reading</p>	<p>القراءة الثالثة</p>
<p>Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Reading from the prophecy of Isaiah. (19:1, 3-5, 12, 16, 19-21)</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: الحكمة!</p> <p>القارئ: قراءة من نبوءة أشعيا النبي.</p> <p>الشماس: لنُصغ!</p>

<p>Reader: Behold, the Lord shall sit upon a swift cloud, and shall come into Egypt; and the idols of Egypt shall be moved at His presence, and their heart shall faint within them. And their spirit shall be troubled within them; and I will destroy their counsel; and the Egyptians will I give over into the hand of cruel lords, saith the Lord of Sabaoth. And the Egyptians shall drink the water that is by the sea, and the river shall fail and be dried up. Thus saith the Lord: Where now are thy wise men? and let them tell thee, and let them say what the Lord of Sabaoth hath purposed upon Egypt. In that day the Egyptians shall be like unto women, in fear and in trembling at the presence of the hand of the Lord of Sabaoth, which He shall bring upon them. And there shall be an altar to the Lord in the land of Egypt, and a pillar at the border thereof to the Lord. And it shall be for a sign unto the Lord forever in the land of Egypt; for they shall cry unto the Lord, and He shall send them a man that shall save them. And the Lord shall be known to the Egyptians, and the Egyptians shall know the Lord in that day, and shall do sacrifice and oblation; yea, they shall vow vows unto the Lord, and fulfill them.</p>	<p>القارئ: هُوَذَا الرَّبُّ رَاكِبٌ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيفَةٍ، فَيَأْتِي إِلَى مِصْرَ، فَتَتَرَزَّلُ أَوْثَانُ مِصْرَ مِنْ وَجْهِهِ، وَتَتَوَبُّ قُلُوبُهُمْ، وَتَضْطَرِبُ أَرْوَاحُهُمْ فِي دَوَاخِلِهِمْ، وَأَبْدَدُ مَشُورَتَهُمْ وَأَدْفَعُ مِصْرَ إِلَى أَيْدِي سَادَةِ قُسَاةٍ. هَذَا مَا يَقُولُهُ رَبُّ الصَّبَاوَتِ. وَيَشْرَبُ الْمِصْرِيُّونَ مِنْ مَاءِ شَاطِئِ الْبَحْرِ، أَمَّا النَّهْرُ فَيَنْضُبُ وَيَجْفُ، هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ. أَيْنَ حُكَمَاؤُكَ لِيَقُولُوا لَكَ مَا ائْتَمَرَ رَبُّ الصَّبَاوَتِ عَلَى مِصْرَ؟ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ، يَكُونُ الْمِصْرِيُّونَ مِثْلَ النِّسَاءِ، فِي خَوْفٍ وَرِعْدَةٍ مِنْ تَجَاهِ يَدِ رَبِّ الصَّبَاوَتِ الَّتِي يَرْفَعُهَا عَلَيْهِمْ. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ، يَكُونُ مَذْبَحٌ لِلرَّبِّ فِي بِلَادِ الْمِصْرِيِّينَ، وَتُضَبُّ بِجَانِبِ تَحْمِهَا لِلرَّبِّ، فَيَكُونُ عَلَامَةً إِلَى الْأَبَدِ لِلرَّبِّ فِي بِلَادِ مِصْرَ، لِأَنَّكُمْ يَصْرُخُونَ إِلَى الرَّبِّ، فَيُرْسِلُ لَهُمْ إِنْسَانًا يُخَلِّصُهُمْ. وَيَكُونُ الرَّبُّ مَعْرُوفًا عِنْدَ الْمِصْرِيِّينَ، وَيَعْرِفُ الْمِصْرِيُّونَ الرَّبَّ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ، وَيَقْدِمُونَ ذَبِيحَةً وَقُرْبَانًا، وَيَنْذِرُونَ لِلرَّبِّ نَذُورًا وَيُوفُونَ بِهَا.</p>
<p>APOLYTIKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE</p>	<p>طَرُوبَارِيَّةٌ دُخُولِ السَّيِّدِ إِلَى الْهَيْكَلِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</p>
<p>Rejoice, O Virgin Theotokos, full of grace, for from thee arose the Sun of justice, Christ our God, lighting those who are in darkness. Rejoice and be glad, O righteous elder, carrying in thine arms the Deliverer of our souls, Who granteth us Resurrection.</p>	<p>إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، الْمُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً، لِأَنَّ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا، مُنِيرًا لِلذِّينَ فِي الظُّلَامِ. سُرِّ وَابْتَهَجْ أَنْتِ أَيُّهَا الشَّيْخُ الصِّدِّيقُ، حَامِلًا عَلَى ذِرَاعَيْكَ الْمُعْبِقَ نَفُوسِنَا، وَالْمَانِحَ لَنَا الْقِيَامَةَ.</p>
<p>KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE</p>	<p>قِنْدَاقِ دُخُولِ السَّيِّدِ إِلَى الْهَيْكَلِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</p>
<p>Thou sanctified a virgin womb by Thy birth and rightly blessed the hands of Simeon. Thou hast come, O Christ our God, and on this day hast saved us! Give peace and strength to the Orthodox people whom Thou has loved, O only lover of mankind.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعَ الْبَتُولِيَّ، وَبَارَكَ يَدَيْ سِمْعَانَ كَمَا لَاقَ، وَأَدْرَكْنَا الْآنَ وَخَلَّصَنَا؛ إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْخُرُوبِ، وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ، بِمَا أَنْكَ وَحَدَّكَ مُحِبًّا لِلْبَشَرِ.</p>
<p>THE EPISTLE</p>	<p>الرسالة</p>
<p><i>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. (Luke 1:46)</i> <i>For He hath regarded the humility of His servant. (Luke 1:48)</i></p> <p>The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews (7:17-17)</p> <p>Brethren, It is beyond dispute that the inferior is blessed by the superior. Here tithes are received by mortal men; there, by one whom it is testified that He lives. One</p>	<p>تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبَّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخَلِّصِي. لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضَعِ أَمَّتِهِ. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ.</p>

might even say that Levi himself, who receives tithes, paid tithes through Abraham, for He was still in the loins of His ancestor when Melchizedek met him. Now if perfection had been attainable through the Levitical priesthood (for under it the people received the law), what further need would there have been for another priest to arise after the order of Melchizedek, rather than one named after the order of Aaron? For when there is a change in the priesthood, there is necessarily a change in the law as well. For the One of whom these things are spoken belonged to another tribe, from which no one has ever served at the altar. For it is evident that our Lord was descended from Judah, and in connection with that tribe Moses said nothing about priests. This becomes even more evident when another priest arises in the likeness of Melchizedek, who has become a priest, not according to a legal requirement concerning bodily descent, but by the power of an indestructible life. For it is witnessed of Him, *"Thou art a priest forever, after the order of Melchizedek."*

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: Lord, now let Your servant depart. (Luke 2:29)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: A Light for revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel. (Luke 2:32)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

يا إِخْوَةَ، إِنَّهُ مِمَّا لَا خِلَافَ فِيهِ إِنَّ الْأَصْغَرَ يَأْخُذُ
الْبَرَكَاتِ مِنَ الْأَكْبَرِ شَأْنًا. وَهَهُنَا إِنَّمَا يَأْخُذُ الْعُشُورَ
أَنَاسٌ يَمُوتُونَ. فَأَمَّا هُنَاكَ فَالْمَشْهُودُ لَهُ بِأَنَّهُ حَيٌّ.
فَيَسُوعُ أَنْ يُقَالَ إِنَّ لَأَوِي نَفْسَهُ الَّذِي يَأْخُذُ
الْعُشُورَ قَدْ أَدَّى الْعُشُورَ بِإِبْرَاهِيمَ. لِأَنَّهُ كَانَ فِي
صُلْبِ أَبِيهِ حِينَ التَّقَاهُ مَلِكِيصَادَقَ. وَلَوْ كَانَ
بِالْكَهَنَةِ اللَّائِي كَمَالٍ (فَإِنَّ الشَّعْبَ عَلَيْهِ قَدْ
أَخَذَ النَّامُوسَ) إِذْنًا أَيْةٌ حَاجَةٌ كَانَتْ بَعْدَ أَنْ يَقُومَ
كَاهِنٌ آخَرَ عَلَى رُتْبَةِ مَلِكِيصَادَقَ، وَلَمْ يَقُلْ عَلَى
رُتْبَةِ هَارُونَ؟ لِأَنَّهُ مَتَى تَحَوَّلَ الْكَهَنُوتُ، فَلَا بُدَّ
مِنْ تَحَوُّلِ النَّامُوسِ أَيْضًا. وَالْحَالُ إِنَّ الَّذِي يُقَالُ
هَذَا فِيهِ، إِنَّمَا كَانَ مُشْتَرِكًا فِي سَبْطِ آخَرَ، لَمْ
يُلَازِمَ أَحَدٌ مِنْهُ الْمَذْبَحَ. لِأَنَّهُ مِنَ الْوَاضِحِ أَنَّ رَبَّنَا
طَلَعَ مِنْ يَهُودَا، مِنَ السَّبْطِ الَّذِي لَمْ يَتَكَلَّمْ عَنْهُ
مُوسَى بِشَيْءٍ مِنْ جِهَةِ الْكَهَنُوتِ. وَمِمَّا يَزِيدُ
الْأَمْرَ وُضُوحًا، إِنَّهُ يَقُومُ عَلَى مِثَالِ مَلِكِيصَادَقَ
كَاهِنٌ آخَرَ، غَيْرُ مَنْصُوبٍ حَسَبَ نَامُوسِ وَصِيَّةِ
جَسَدِيَّةٍ، بَلْ حَسَبَ قُوَّةِ حَيَاةٍ لَا تَزُولُ. لِأَنَّهُ يَشْهَدُ
"أَنْ أَنْتَ كَاهِنٌ إِلَى الْأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلِكِيصَادَقَ."

THE GOSPEL

الإنجيل

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke (2:22-40)

In those days, the parents of Jesus brought Him up to Jerusalem to present him to the Lord (as it is written in the law of the Lord, *"Every male that opens the womb shall be called holy to the Lord"*), and to offer a sacrifice according to what is said in the law of the Lord, *"a pair of turtledoves, or two young pigeons."* Now there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon, and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death before he had seen the Lord's Christ. And inspired by the Spirit he came into the Temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him according to the custom of the law, he took Him up in his arms and blessed God and said, *"Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy*

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِي الْبَشِيرِ، وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، صَعِدَ بِالطِّفْلِ يَسُوعَ أَبَوَاهُ إِلَى أُورُشَلِيمَ
لِيَقْدِمَاهُ لِلرَّبِّ (عَلَى حَسَبِ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي نَامُوسِ
الرَّبِّ، "أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحَةٍ رَحْمٍ يُدْعَى قُدُوسًا لِلرَّبِّ").
وَلِيَقْرِبًا ذَبِيحَةً عَلَى حَسَبِ مَا قِيلَ فِي نَامُوسِ الرَّبِّ،
"رُوحَ يِمَامٍ أَوْ فِرْحِي حَمَامٍ." وَكَانَ إِنْسَانٌ فِي أُورُشَلِيمَ
اسْمُهُ سِمَعَانُ، وَكَانَ هَذَا الْإِنْسَانُ بَارًّا وَتَقِيًّا، يَنْتَظِرُ
تَعَزِيَةَ إِسْرَائِيلَ، وَالرُّوحَ الْقُدُسَ كَانَ عَلَيْهِ. وَكَانَ قَدْ
أُوحِيَ إِلَيْهِ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ أَنَّهُ لَا يَرَى الْمَوْتَ قَبْلَ أَنْ
يُعَايِنَ مَسِيحَ الرَّبِّ. فَأَقْبَلَ بِالرُّوحِ إِلَى الْهَيْكَلِ. وَعِنْدَمَا
دَخَلَ بِالطِّفْلِ يَسُوعَ أَبَوَاهُ لِيَصْنَعَا لَهُ بِحَسَبِ عَادَةِ
النَّامُوسِ، اقْتَبَلَهُ هُوَ عَلَى ذِرَاعَيْهِ، وَبَارَكَ اللَّهَ، وَقَالَ:

<p>word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for glory to Thy people Israel.” And His father and his mother marveled at what was said about Him; and Simeon blessed them and said to Mary His mother, “Behold, this child is set for the fall and rising of many in Israel, and for a sign that is spoken against (and a sword will pierce through your own soul also), that thoughts out of many hearts may be revealed.” And there was a prophetess, Anna, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher; she was of a great age, having lived with her husband seven years from her virginity, and as a widow until she was eighty-four. She did not depart from the temple, worshiping with fasting and prayer night and day. And coming up at that very hour she gave thanks to God, and spoke of Him to all who were looking for the redemption of Jerusalem. And when they had performed everything according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city, Nazareth. And the child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon Him.</p>	<p>"الآن تُطَلِّقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، فَإِنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتَا خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ وُجُوهِ جَمِيعِ الشُّعُوبِ، نَوْرَ إِعْلَانٍ لِلْأُمَّمِ وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ. " وَكَانَ يَوْسُفُ وَأُمُّهُ يَتَعَجَّبَانِ مِمَّا يُقَالُ فِيهِ. وَبَارَكَهُمَا سِمْعَانُ وَقَالَ لِمَرْيَمَ أُمِّهِ: " هَا إِنَّ هَذَا قَدْ جُعِلَ لِسُقُوطِ وَقِيَامِ كَثِيرِينَ فِي إِسْرَائِيلَ، وَهَدَفًا لِلْمُخَالَفَةِ (وَأَنْتِ سَيَجُوزُ سَيْفٌ فِي نَفْسِكَ) لِكَيْ تُكْشَفَ أَفْكَارٌ عَن قُلُوبٍ كَثِيرَةٍ. " وَكَانَتْ أَيْضًا حَتَّةُ النَّبِيَّةِ ابْنَةُ فَنُوتَيْلَ مِنْ سَبْطِ أَشِيرَ. هَذِهِ كَانَتْ قَدْ تَقَدَّمَتْ فِي الْأَيَّامِ كَثِيرًا، وَكَانَتْ قَدْ عَاشَتْ مَعَ رَجُلِهَا سَبْعَ سِنِينَ بَعْدَ بُكُورِيَّتِهَا. وَلَهَا أَرْمَلَةٌ نَحْوَ أَرْبَعِ وَثَمَانِينَ سَنَةً، لَا تَفَارِقُ الْهَيْكَلَ، مُتَعَبِّدَةً بِالْأَصْوَامِ وَالطَّلِبَاتِ لَيْلًا نَهَارًا. فَهَذِهِ قَدْ حَضَرَتْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ تَشْكُرُ الرَّبَّ، وَتُحَدِّثُ عَنْهُ كُلَّ مَنْ كَانَ يَنْتَظِرُ فِدَاءً فِي أُورُشَلِيمَ. وَلَمَّا أَتَمُّوا كُلَّ شَيْءٍ عَلَى حَسَبِ نَامُوسِ الرَّبِّ، رَجَعُوا إِلَى الْجَلِيلِ إِلَى مَدِينَتِهِمُ النَّاصِرَةِ. وَكَانَ الصَّبِيُّ يَنْمُو وَيَتَقَوَّى فِي الرُّوحِ، مُمْتَلِنًا حِكْمَةً، وَكَانَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ.</p>
---	--

<p>MEGALYNARION OF THE PRESENTATION IN TONE THREE</p>	<p>تعظيمه لعيد دخول السيد إلى الهيكل باللحن الثالث</p>
<p><i>O Theotokos, thou hope of all Christians; keep and shelter and preserve them that set their hope in thee. In the shadow and letter of the Law, let us the faithful contemplate a prefiguring: Every male child that openeth the womb is holy unto God. Therefore, do we magnify the first-born Word, the Son of the Father Who is without beginning, the first-born Child of a Mother who hath not known wedlock.</i></p>	<p>إِحْفَظِي أُمَّ الْإِلَهِ، يَا رَجَاءَ الْمُؤْمِنِينَ، مِنْ أَدَى هَذِي الْحَيَاةِ، طَالِيكِ الْوَاتِقِينَ. لِنُعْظِمَ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ، الْإِبْنَ الْبِكْرَ كَلِمَةَ الْآبِ الْأَرْزَلِيِّ، الْمَوْلُودَ بِكْرًا لِأُمِّ لَمْ تَعْرِفَ رَجُلًا، إِذْ قَدْ شَاهَدْنَا فِي ظِلِّ النَّامُوسِ وَالْكِتَابِ رَسْمًا، وَهُوَ أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ يَفْتَحُ مُسْتَوْدَعًا، يُدْعَى قُدُوسًا لِلَّهِ.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE FEAST IN TONE EIGHT</p>	<p>كينونيكون (ترنيمه المناولة) لعيد لدخول السيد إلى الهيكل باللحن الثامن</p>
<p><i>(Refrain)</i> I will take the cup of salvation, and I will call upon the Name of the Lord. <i>(verse)</i> My vows unto the Lord will I pay in the presence of all His people. <i>(Refrain)</i> <i>(verse)</i> Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. <i>(Refrain)</i> <i>(verse)</i> O Lord, I am Thy servant; I am Thy servant and the son of Thy handmaid. Thou hast broken my bonds asunder. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia .</p>	<p>كَأْسِ الْخَلَاصِ أَقْبَلُ، وَبِاسْمِ الرَّبِّ أَدْعُو. هَلْلُويَا.</p>